



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

第二届全国高等学校
外语教育改革与发展高端论坛
外语战略 国际人才 智慧教学

2017年4月15日





福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

大学英语教学与课程设置

(命题作业)

福建师范大学 林大津



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

跨文化能力培养：课程设置与教学案例

（命题作业）

福建师范大学 林大津



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

1. 相关概念界定

1.1 跨文化研究 (intercultural studies)

1.2 跨文化交际 (intercultural communication)

1.3 跨文化传播 (intercultural communication)



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY



林大津

1. 相关概念界定

跨文化研究主要包括：

跨文化（人际）交际研究
跨文化（媒体）传播研究
文化比较研究

——孙有中

《中国外语》2014年第3期：文化视野专栏语，第78页。



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

2. 英语教育培养目标之我见

2.1 跨文化口头言语交际能力

2.2 跨文化书面言语交际能力

2.3 跨文化文本解析能力



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

3. 課程設置：核心課程與拓展課程

3.1 核心課程：培養語感

3.2 拓展課程：拓寬知識

3.3 分類分級：尊重個性

教學對象：全國80%高校



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

4. 理论依据：后方法外语教育法

Kunmaravadivelu B. 2006.

Mahwah, New Jersey,

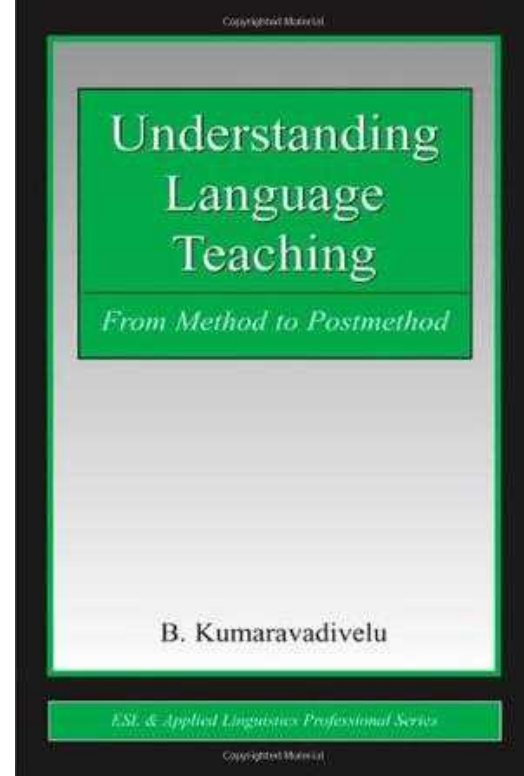
Lawrence Erlbaum

Associates, Inc., Publishers,

Understanding Language Teaching:

From Method to Postmethod

《理解语言教学：从方法到后方法》





福建师范大学
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

4 From Method to Postmethod (从方法到后方法) The Death of Method!





福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

4. 理论依据：后方法外语教育法

关键词：“语境敏感” (context-sensitive)
“地域特征” (location-specific)

因时因地因人教学法！

教学对象：全国80%高校



5. 言内与言外文化信息

5.1 语言系统本身文化信息

5.2 言外社会历史文化信息

5.3 有效内容：教师文本解析的**未知信息**

5.4 有效融合：读写译并举

5.5 有利摄入：教师的**个性化教学**



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6. 案例分析：《新视野大学英语读写教程》，外研社第三版

第一册第一篇：Toward a Brighter Future for All

6.1 语言系统本身文化信息

6.2 言外社会历史文化信息

6.3 教材、教师用书、个性化教学





福建师范大学

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6. 案例分析：《新视野大学英语读写教程》，外研社第三版

第一册第一篇：Toward a Brighter Future for All

6.3 教材、教师用书、个性化教学

6.3.1 教材与《教参》信息

学生用书：词语词组解释、问答题、学生讨论话题、词语词组填空练习
构词法练习、完形填空、篇章结构分析、按照提示写一段落、
与课文无关的英汉和汉英段落翻译

《教参》：单元选篇理据、校长迎新发言辞语言特点：代词I, we, you频率高、
修辞格多（尤其是排比）、美国高教简介、文本人物背景解释、

词

语词组进一步解释、构词法解释、句子释义、篇章结构补充分析



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3 教材、教師用書、個性化教學

6.3.1 教材與《教參》信息

6.3.2 個性化教學

6.3.2.1 傳統分類：語言點+文化點

6.3.2.2 重新定位：言內文化信息+言外文化信息



6.3 教材、教師用書、個性化教學

6.3.1 教材與《教參》信息

6.3.2 個性化教學

6.3.2.1 傳統分類：語言點+文化點

6.3.2.2 重新定位：言內文化信息（社會歷史文化發展 在語言系統的固化特徵）

+言外文化信息（屬於言語或話語
範疇，思想內容）



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举偶

As **president** of the university, I am proud to welcome you to this university.

I am reminded of ...the picture my mom took **of** my dad and me.



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举偶

You will learn to get by **on** very
little sleep...



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举偶

You may have **cried tears of joy** to be finally finished with high school, and your parents may have **cried tears of joy** to be finally finished with doing your laundry!

喜极而泣
喜大普奔



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举偶

**You may be an early bird while
your roommate is a night owl.**

**你可能是云雀型的，而你的室友
却是夜猫子。**



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举偶

**So, with a glow in your eye and a song in
your heart, step forward to meet these new
experiences!**



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举隅

So, with a glow in your eye and a song in your heart, step forward to meet these new experiences!

开心开怀迎光明，更新体验需前行。



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言內文化信息舉隅

We take delight in the many opportunities

which you will find, and in the responsibilities

that you will carry as a citizen of your

communities, your country, and the world.



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.3 言内文化信息举隅

We take delight in the many opportunities which you

will find, and in the responsibilities that you will carry as a citizen of your communities, your country, and the world.

你们前程似锦、机会多多，我们为你们高兴；你们将肩负

集体之责、国家之责和人类之责，我们也为此而感欣慰。



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.4 言外文化信息举偶

Your achievement is the triumph of years of hard work, both of your own and of your parents and teachers.

a university president's welcome speech



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

6.3.2.4 言外文化信息舉隅

You may have cried tears of joy to be finally finished with high school, and your parents may have cried tears of joy to be finally finished with doing your laundry!



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

7. 拓展课程：公选课或英语辅修学位

7.2 拓展课程：翻译路径

英汉汉英翻译会干扰英语思维吗？



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

7. 拓展课程：公选课或英语辅修学位

7.1 不要强求“五会”

教学对象：全国80%高校

我能否仅仅为收集科研信息看懂英语文献？

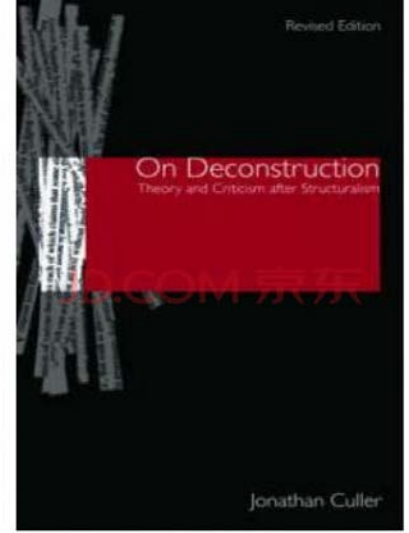
我能否仅仅学好英语日常生活对话？

我能否仅仅学会如何用英语在国外发表论文？

我能否一辈子专门从事笔译？



福建师范大学
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY



7.2 拓展课程：翻译路径

EAP专著：从英汉到汉英翻译

If the observers and belligerents of recent critical debates could agree on anything, it would be that contemporary critical theory is confusing and confused.

Jonathan Culler, *On Deconstruction: Theory and Criticism after Structuralism*, p. 17)

如果说最近批评性争论的观察者和论战者能达成什么共识的话，可能就是当代批评理论既让人困惑又被人瞎搞。

文学批评专著



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

那家伙以己昏昏，使人昭昭。

The guy is confused and confusing.

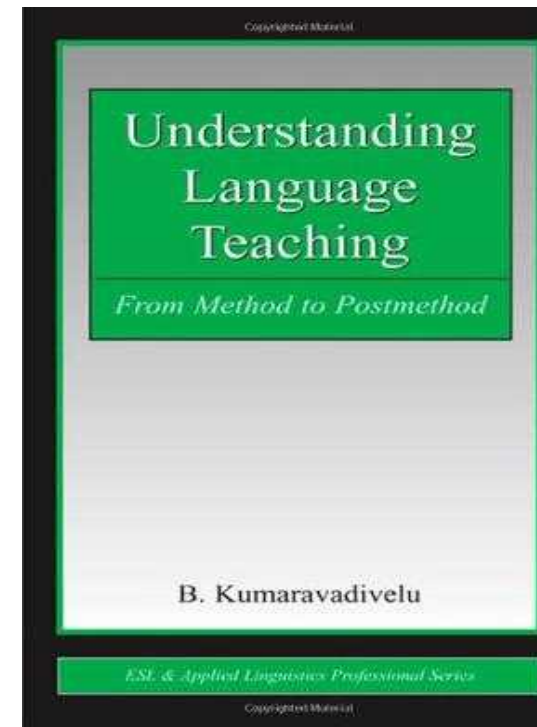


福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

7.2 拓展课程：翻译路径

One does not have to look far to see the reasons for this. Input modifications, though crucial, do not by themselves offer opportunities for interaction. (p. 68)

语言教学专著





福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

7.2 拓展课程：翻译路径

One does not have to look far to see the reasons for this. Input modifications, though crucial, do not by themselves offer opportunities for interaction.

字面直译：寻找这些原因不需要跑太远。

汉语四字格：究其原因，无须苦索。



7.2 拓展课程：翻译路径

One does not have to look far to see the reasons for this. Input modifications, though crucial, do not by themselves offer opportunities for interaction.

英语作文启示：

One does not have to look far for its reasons.



7.2 拓展课程：翻译路径

One does not have to look far to see the reasons for this. Input modifications, though crucial, do not by themselves offer opportunities for interaction.

汉英翻译，借助语块（lexical chunk）解决实际问题。

不要舍近求远

We don't have to look far for it at the cost of what is available nearby

踏破铁鞋无觅处，得来全不费工夫

We've been looking for it almost everywhere and it turned out that we really didn't have to look far for it, as it propped up of itself without our efforts.



7.2 拓展课程：翻译路径

Author-oriented discourse is expressive, audience-focused discourse is persuasive, reality-oriented discourse is objective, and text-oriented discourse is artistic. (p. 26)

M. J. Killingsworth, *Appeals in Modern Rhetoric*

言者中心话语是自我表现型，受众中心话语是说服他人型，现实中心话语是客体定位型，文本中心话语是艺术审美型。

修辞学研究专著



7.2 拓展课程：翻译路径

Author-oriented discourse is expressive, audience-focused discourse is persuasive, reality-oriented discourse is objective, and text-oriented discourse is artistic.

奇文共欣赏，疑义相与析

Artistic discourse is for our appreciation and

argumentative discourse, for our discussion.

?



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

8. 结语：EGP 与ESP之争的本质

高考取消英语成绩论争的本质

（按专业要求来，好不好？有的专业还可以对数学最低分提出录取要求！）

祸根：

用一把全国统一的尺子去衡量大学英语教育
奢望一门课程达成英语“五会”目标！



福建師範大學
FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

9. 絮语：语言游戏

?

先天下之忧而忧

后天下之乐而乐

I cry for your cries.

I smile for your smiles.

I cry your cries.

I smile your smiles.



福建師範大學

FUJIAN NORMAL UNIVERSITY

Thank you!

